

The Evolution of Terminology Within the Tertiary Education System in Poland—From a Diachronic Perspective

Alina Szwajczuk

University of Szczecin, Szczecin, Poland

Pursuant to the Bologna Declaration of 1999, the establishment of the European Higher Education Area has entailed some standardization within the scope of terminology pertaining to tertiary education. Even though the process has left some room for country specific terminology, with names of higher education institutions being often used in their original wording, just to avoid lack of clarity, translation of the names in question is often performed for informative and for diploma recognition purposes. The aspect of translation seems not to pose a significant problem with regard to current names of tertiary education as there exist both strict and transparent rules defined by the Polish law with regard to the naming process as well as guidelines issued by the Council of Europe determining the standardization of higher education in the countries of the Bologna Process signatories. It may, however, cause some difficulties, in the case of translation of names used in the past. The main thrust hereof is to present the way the tertiary education system in Poland developed in terms of applied terminology of proper names of higher education institutions. The analyzed issue is mostly supposed to depict restrictions within the naming process and to suggest translation into English that conforms to the currently binding Polish law and that takes into consideration the then binding laws in Poland. The legislative ground subject to the analysis is constituted by Polish acts, resolutions, and official announcements, while the period covered encompasses the time span between WWII and the present moment. The suggested translation is understood as a transfer of culture and presentation of the education system, depicted from a diachronic perspective.

Keywords: higher education, proper names, Bologna Declaration, standardization, translation studies, tertiary education

Introduction

First and foremost, it must be explicitly underlined that the Polish law is and has always been very clear in terms of name- and naming process—related provisions and restrictions. Thus, the application of the terms comprising *university*, *polytechnic*, and *academy* is strictly limited and governed by the Polish Law on Higher Education dated July 27, 2005. Institutions of lower prestige, including a significant number of private and vocational institutions, usually offering a narrower educational offer than Polish reputable and prestigious tertiary education institutions, mostly apply in their Polish name the term *school*. A similar situation is observed both within the USA and the United Kingdom. The document that presents clearly the profiles of education and names applied accordingly is *The Carnegie Classification of Institutions of Higher Education, 2000*. The document in question leaves no doubt that such names as *university* or *institute* are reserved and their

application appears to be rigorously observed. Within the United Kingdom, the crucial acts, which may dispel numerous doubts concerning the allegedly free, unrestrained use and inclusion of the lexeme *university* in reference to UK further and higher education providers, are the Further and Higher Education Act 1992 and the Teaching and Higher Education Act of 1998. The former, in part II section 77 thereof, restricts the use of the lexeme *university* in the title of an institution, stating that a given higher education provider may apply the name under an applicable enactment or instrument or upon the consent of the Privy Council.

The translations suggested in the paper, which simultaneously accompany the names presented, shall be viewed as a form of negotiation between the Polish law and the terminology applied in English speaking countries.

Evolution of Terminology

WWII and the Post-War Period

Analyzing the development of tertiary education in Poland, the Act of 1932 that was still binding after WWII also covered post-secondary education. The Act dated 15 March 1933 on *szkoły akademickie* (suggested translation: academic higher education institutions) listed, under Article 1(3), proper names that could be assigned to *szkoły akademickie* (suggested translation: academic higher education institutions), namely: *uniwersytet* (university), *wszechnica*¹ (suggested translation: university/school), *politechnika* (polytechnic institute; institute of technology), *akademja* (suggested translation: university/academy/school), *szkoła główna* (suggested translation: school); restricting, at the same time, that *szkoły nieakademickie* (non-academic higher education institutions) must not apply such names.² Article 2 thereof listed *państwowe szkoły akademickie* (public/state academic higher education institutions), which included:

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie (official translation: Jagiellonian University in Kraków),

Uniwersytet Stefana Batorego w Wilnie (suggested translation: The Stefan Batory University in Wilno),

Uniwersytet Jana Kazimierza we Lwowie (suggested translation: The Jan Kazimierz University in Lwów/Lviv),

Uniwersytet Warszawski (official translation: University of Warsaw),

Uniwersytet Poznański (suggested translation: The University of Poznań),

Politechnika Lwowska (suggested translation: The Institute of Technology in Lwów/Lviv),

Politechnika Warszawska (official translation: Warsaw University of Technology),

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie (official translation: Warsaw University of Life Sciences),

Akademia Medycyny Weterynaryjnej we Lwowie (suggested translation: *The* University/Academy of Veterinary Medicine in Lwów/Lviv),

Akademia Górnicza w Krakowie (suggested translation: The Academy of Mining in Kraków/Cracow),³

¹ Definition of *wszechnica* provided by SJP (p. 1175): 1. <wyższa uczelnia> (translation: higher education institution); translation provided by PWN-Oxford: *university*.

² The Act binding as of 18 May 2015, i.e., the Law on Higher Education of 27 July 2005 (*Ustawa z dnia 27 lipca 2005r. —Prawo o szkolnictwie wyższym*) provides, in reference to university-type of educational establishments, solely for such terms as: *uniwersytet*, *uniwersytet* plus the type of a university, e.g., The University of Technology, *politechnika*, *akademia*. This, undoubtedly, should be taken into account while translating names of Polish higher education institutions into English.

³ Now *Akademia Górnicza-Hutnicza im. Stanisława Staszica w Krakowie* (official translation: AGH University of Science and Technology).

Akademia Sztuk Pięknych w Krakowie (suggested translation: The Academy of Fine Arts in Kraków/Cracow),

Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie (suggested translation: The Academy of Fine Arts in Warszawa/Warsaw),

Akademia Stomatologiczna w Warszawie (suggested translation: The Academy of Dentistry in Warszawa/Warsaw; Dental Academy in Warszawa/Warsaw; Warsaw Dental Academy).

Article 55(1) provided a list of *prywatne szkoły akademickie* (private academic higher education institutions) including: *Szkoła Główna Handlowa w Warszawie* (official translation: Warsaw School of Economics) (formerly *Wyższa Szkoła Handlowa*), *Katolicki Uniwersytet Lubelski* (suggested translation: The Catholic University of Lublin), and *Wolna Wszechnica Polska w Warszawie* (literally: Independent/Free Polish Higher Education Institution in Warszawa; suggested translation: Independent Polish University of Warszawa/Warsaw). What needs to be mentioned here is the fact that Article 59 thereof imposed upon *prywatne szkoły nieakademickie* (private non-academic higher education institutions) which applied names reserved solely for *szkoły akademickie* (academic higher education institutions), an obligation to change the name till 31st December 1933. The Act of 22 February 1937 on *prywatne szkoły wyższe* (literally: private higher education schools; suggested translation: private schools of higher education) (*Ustawa z dnia 22 lutego 1937r. o prywatnych szkołach wyższych*), in its Article 1(1), defined *prywatne szkoły wyższe* (private schools of higher education) as those excluded from the Act of 15 March 1933 on *szkoły akademickie* (academic higher education institutions). The term *szkoła wyższa* (literally: higher school; suggested translation: school of higher education) shall be understood as *prywatna szkoła wyższa* (private schools of higher education), to which the law of the act of 1933 was not applicable.⁴ Further, under Article 17, the law also did not apply to *seminaria duchowne* (theological seminary), *katolickie zakłady teologiczne* (Catholic theological units/institutes) and *szkoły artystyczne* (schools of art), governed by Article 13(2) of the Concordat concluded between the Holy See and the Republic of Poland, executed in Rome on 10 February 1925.

The decree of October 28, 1947 on higher education (*Dekret z dnia 28 października 1947 o organizacji nauki i szkolnictwa wyższego*) defined, in its Article 3(1), *szkolnictwo wyższe* (higher education) as comprising *szkoły wyższe zawodowe* (schools of higher vocational education) and *szkoły wyższe akademickie* (academic higher education institutions/schools). Under Article 6(1), the term *szkoła wyższa* (school of higher education) shall be applicable solely to *szkoły wyższe* (plural form of *szkoła wyższa*), organized pursuant to the decree. The terms of: *akademia*, *politechnika*, *szkoła akademicka*, *szkoła główna*, *uniwersytet*, *wszechnica* (academy, polytechnic institute/institute of technology, academic higher education institution, university, university/school) may only be assigned to *szkoły wyższe akademickie* (academic higher education institutions) under the decree. The term *instytut* (institute) shall be reserved for *państwowe placówki naukowo-badawcze* (public/state research and scientific units).⁵ The said decree also provided for *szkoły wyższe niepaństwowe* (private

⁴ Article 1(2).

⁵ Article 6(2) and Article 6(3).

higher education institutions).⁶ Further, the Act dated 22 March 1951 on establishing *Akademia Wojskowo-Polityczna* (suggested translation: Military and Political Academy) (*Ustawa z dnia 22 marca 1951r. o utworzeniu Akademii Wojskowo-Politycznej*), classified the institution, in Article 1(2), as *szkoła wyższa akademicka* (literally: academic higher school; suggested translation: school of higher education). As under Article 1(4), *Akademia Wojskowo-Polityczna* was a military unit and the direct supervision over the higher education institution was held by the Minister of National Defense. At the same time, *Wojskowa Akademia Techniczna* (suggested translation: Military Technical Academy) was formed under the Act dated 22 March 1951 on establishing *Wojskowa Akademia Techniczna* (*Ustawa z dnia 22 marca 1951r. o utworzeniu Wojskowej Akademii Technicznej*), which included provisions identical with the regulations concerning *Akademia Wojskowo-Polityczna* (suggested translation: Military and Political Academy).

The '50s and '60s

In the year of 1951, in pursuance with the Resolution of the Minister of Higher Education Institutions and Science as of 15 September 1951 on establishing preparatory studies at some higher education institutions (*Rozporządzenie ministra szkół wyższych i nauki z dnia 15 września 1951r. w sprawie utworzenia studiów przygotowawczych w niektórych szkołach wyższych*), 4-semesterne studia przygotowawcze (four-semester preparatory studies) were introduced into the system of tertiary education. The objective thereof was to prepare candidates for studying at *szkoły wyższe* (higher education institutions) and it was targeted at adults between 18 and 27 years of age.⁷ The same year also brought another amendment into the system of higher education, as the office of the Minister of Higher Education Institutions and Science was transformed into the Minister of

⁶ Other resolutions and acts on higher education that appeared between 1947 and 1951 included:

Rozporządzenie Ministra Kultury i sztuki z dn. 23 grudnia 1950 w sprawie stopni zawodowych oraz warunków uzyskiwania dyplomów zawodowych w wyższych szkołach artystycznych (Resolution of the Minister of Culture and Art as of 23 December 1950 on degrees and requirements for awarding professional diplomas in higher education institutions of art)

Rozporządzenie ministra szkół wyższych i nauki z dn. 1 marca 1951 w sprawie zmian organizacyjnych w niektórych szkołach wyższych (Resolution of the Minister of Higher Education Institutions and Science as of 1 March 1951 on organizational amendments introduced at some higher education institutions)

Rozporządzenie ministra szkół wyższych i nauki z dn. 3 marca 1951 w sprawie zmian organizacyjnych w niektórych szkołach wyższych (Resolution of the Minister of Higher Education Institutions and Science as of 3 March 1951 on organizational amendments introduced at some higher education institutions)

Rozporządzenie ministra szkół wyższych i nauki z dn. 22 maja 1951 w sprawie zmian organizacyjnych w niektórych szkołach wyższych (Resolution of the Minister of Higher Education Institutions and Science as of 22 May 1951 on organizational amendments introduced at some higher education institutions)

Rozporządzenie ministrów: szkół wyższych i nauki, oświaty, zdrowia oraz sprawiedliwości z dnia 1 czerwca 1951r. w sprawie trybu postępowania przy przyjmowaniu kandydatów na I rok studiów do szkół wyższych na rok szkolny 1951/52 (Resolution of ministers: of higher education institution and science, education, health and justice as of 1 June 1951 on the admission procedure specified for candidates for the first year of studies for the 1951/52 academic year)

Rozporządzenie ministra szkół wyższych i nauki z dnia 14 lipca 1951r. w sprawie trybu postępowania przy podejmowaniu kandydatów na pierwszy rok studiów do wieczorowych szkół inżynierskich na rok szkolny 1951/52 (Resolution of the Minister of Higher Education Institutions and Science as of 14 July 1951 on the admission procedure specified for candidates for the first year of studies for the 1951/52 academic year)

Ustawa z dnia 26 kwietnia 1950r. o utworzeniu urzędu Ministra Szkół Wyższych i Nauki (the Act of 26 April 1950 on establishing an office of the Minister of Higher Education Institutions and Science)

Ustawa z dnia 10 września 1956r. o przejęciu szkolnictwa zawodowego przez Ministra Oświaty (The Act of 10 September 1956 on taking over the vocational tertiary education by the Minister of Education)

Ustawa z dnia 31 marca 1965r. o stopniach naukowych i tytułach naukowych (The Act of 31 March 1965 on academic degrees and titles)

The resolutions and acts did not introduce any changes into the types of schools and terminology applied; they solely introduced the organizational and administrative amendments.

⁷ Article 2(1), 2(3).

Higher Education.⁸ From that moment onwards, the then minister in charge governed *szkoły wyższe* (higher education institutions), *instytuty naukowe* (scientific institutes), and other *placówki naukowe* (academic units).⁹ Further changes that were introduced into the system of tertiary education took place in 1958, when the Act of 5 November 1958 on higher education institutions (*Ustawa z dnia 5 listopada 1958r. o szkołach wyższych*), Article 3(1), stated that the name of *szkoła wyższa* (higher education institution) should include one of the following terms: *uniwersytet* (university), *politechnika* (polytechnic institute/institute of technology), *academia* (academy), *szkoła główna* (literally: central/main school), or *szkoła wyższa* (literally: higher school; suggested translation: school of higher education). Under Article 140, *Wieczorowa Szkoła Inżynierska w Białymstoku* (literally: Evening School of Engineering in Białystok; suggested translation: (Part-time) School of Engineering in Białystok), *Wieczorowa Szkoła Inżynierska w Bydgoszczy* (literally: Evening School of Engineering in Bydgoszcz; suggested translation: (Part-time) School of Engineering in Bydgoszcz), *Wieczorowa Szkoła Inżynierska w Lublinie* (literally: Evening School of Engineering in Lublin; suggested translation: (Part-time) School of Engineering in Lublin), *Wieczorowa Szkoła Inżynierska w Radomiu* (literally: Evening School of Engineering in Radom; suggested translation: (Part-time) School of Engineering in Radom), and *Wieczorowa Szkoła Inżynierska w Warszawie* (literally: Evening School of Engineering in Warszawa; suggested translation: (Part-time) School of Engineering in Warszawa) were classified as *wyższe szkoły zawodowe* (higher vocational education institutions); stipulating at the same time, in Article 141, that separate provisions shall be binding for *wyższe szkoły zawodowe*. The Act of 31 March 1965 on military higher education (*Ustawa z dnia 31 marca 1965r. o wyższym szkolnictwie wojskowym*) determined that the term *wyższe szkoły wojskowe* (higher military education institutions) encompassed *akademie wojskowe* (military academies) and *wyższe szkoły oficerskie* (military schools).¹⁰ Article 2 classified *akademie wojskowe* (military academies) and *wyższe szkoły oficerskie* (military schools) as *państwowe szkoły wyższe* (public/state higher education institutions/schools) being simultaneously *military units*. Article 54 thereof enumerated *akademie wojskowe* (military academies) including: *Akademia Obrony Narodowej* (suggested translation: Academy of National Defence), *Wojskowa Akademia Techniczna imienia Jarosława Dąbrowskiego* (suggested translation: the Jarosław Dąbrowski Military Technical Academy), and *Akademia Marynarki Wojennej imienia Bohaterów Westerplatte* (official translation: Polish Naval Academy of the Heroes of Wetsreplatte). The year 1965 also brought some changes with the implementation of the Act of 31 March 1965 introducing amendments to higher education institutions (*Ustawa z dnia 31 marca 1965r. o zmianie ustawy o szkołach wyższych*). The amendments in question provided for a change in the title of the act, replacing the phrase *o szkołach wyższych* (on higher education institutions) with *o szkolnictwie wyższym* (on higher education). Article 1(1) stated that *szkolnictwo wyższe* (higher education) comprised *szkoły wyższe* (higher education institutions/schools) and *wyższe szkoły zawodowe* (higher vocational education institution/school). Further, Article 3 of the 1958 act was supplemented with paragraph 1a stating that the name of *wyższa szkoła zawodowa* (higher vocational education institution/school) should

⁸ The Act of 15 December 1951 on transforming the office of the Minister of Higher Education Institutions and Science into the office of the Minister of Higher Education (*Ustawa z dnia 15 grudnia 1951r. o przekształcaniu urzędu Ministra Szkół Wyższych i Nauki w urząd Ministra Szkolnictwa Wyższego*).

⁹ In 1956, *Obwieszczenie Ministra Szkolnictwa Wyższego z dnia 10 października 1956r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 15 grudnia 1951r. o szkolnictwie wyższym i o pracownikach nauki* restated (Article 2(1)) that the Minister of Higher Education supervises *szkoły wyższe* (higher education institutions/schools) and *szkoły wyższe niepaństwowe* (non-public/private higher education institutions) that abide by provisions of the Minister of Higher Education.

¹⁰ Article 1.

include the said term *wyższa szkoła zawodowa* (higher vocational education institution/school) or any other term indicating the type of *szkoła* (here: the profile of the higher education institution).¹¹

The '70s and the Full List of Higher Education Institutions

The Resolution of the Minister of Science, Higher Education and Technology as of 23 January 1975 on determining fields of studies conducted by public higher education institutions and independent research and didactic units subject to the supervision of the Minister of Science, Higher Education and Technology (*Rozporządzenie Ministra Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki z dn. 23 stycznia 1975 r. w sprawie określenia rodzajów studiów prowadzonych przez państwowe szkoły wyższe i samodzielne placówki typu naukowo-dydaktyczne podległe nadzorowi Ministra Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki*) provided a list of *państwowe szkoły wyższe* (public higher education institutions/schools) and *samodzielne placówki typu naukowo-dydaktycznego* (independent research and didactic units) subject to the supervision of the Minister of Science, Higher Education and Technology, authorized to conduct *studia magisterskie* (master degree studies/second-cycle programme of studies), *studia zawodowe* (vocational studies), *studia podyplomowe* (post-graduate studies), *kursy doskonalenia zawodowego* (PWN translation: inservice (training) courses), as well as *kursy i studia specjalne* (special education courses and programmes of study):

Uniwersytet Gdański (official translation: University of Gdańsk),

Uniwersytet Jagielloński (official translation: Jagiellonian University in Kraków),

Uniwersytet Śląski w Katowicach (official translation: University of Silesia in Katowice),

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (official translation: The Maria Curie-Skłodowska University in Lublin),

Uniwersytet Łódzki (official translation: University of Łódź),

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (official translation: The Adam Mickiewicz University in Poznań),

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu (official translation: The Nicolaus Copernicus University in Toruń),

Uniwersytet Warszawski (official translation: University of Warsaw),

Uniwersytet Wrocławski im. Bolesława Bieruta we Wrocławiu (suggested translation: The Bolesław Bierut University in Wrocław),

Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Bydgoszczy (suggested translation: School of Education in Bydgoszcz),

Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Częstochowie (suggested translation: School of Education in Częstochowa),

Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Kielcach (suggested translation: School of Education in Kielce),

Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (official translation: The Higher College of Teacher Training; the National Education Commission),

Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Olsztynie (suggested translation: School of Education in Olsztyn),

Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Powstańców Śląskich w Opolu (suggested translation: School of Education in Opole),

Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie (suggested translation: School of Education in Rzeszów),

¹¹ Also the term *placówki naukowe* (scientific units) was changed into *instytucje* (institutions) (amendment introduced to Article 5(2), (4) of the above mentioned 1958 act).

Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Siedlcach (suggested translation: School of Education in Siedlce),
Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Słupsku (suggested translation: School of Education in Słupsk),
Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Szczecinie (suggested translation: School of Education in Szczecin),
Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Zielonej Górze (suggested translation: School of Education in Zielona Góra),

Państwowy Instytut Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w Warszawie (suggested translation: The Maria Grzegorzewska School of Special Education),

Szkoła Główna Planowania i Statystyki w Warszawie (official translation: Central School of Planning and Statistics),

Akademia Ekonomiczna im. Karola Adamieckiego w Katowicach (suggested translation: Academy of Economics in Katowice),

Akademia Ekonomiczna w Krakowie (suggested translation: Academy of Economics in Kraków),

Akademia Ekonomiczna w Poznaniu (suggested translation: Academy of Economics in Poznań),

Akademia Ekonomiczna im. Oskara Langego we Wrocławiu (suggested translation: The Oscar Lange Academy of Economics in Wrocław),

Akademia Teologii Katolickiej w Warszawie (translation by Kierzkowska & Rybińska, 1994, p. 93: Academy of Catholic Theology in Warsaw),

Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie (translation by Kierzkowska & Rybińska, 1994, p. 94: Christian Theological Academy in Warsaw),

Akademia Górniczo-Hutnicza im. Stanisława Staszica w Krakowie (official translation: AGH University of Science and Technology in Kraków),

Akademia Techniczno-Rolnicza im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich w Bydgoszczy (suggested translation: The Jan Śniadecki and Jędrzej Śniadecki Academy of Technology and Life Sciences in Bydgoszcz),

Politechnika Białostocka (official translation: Białystok University of Technology),

Politechnika Częstochowska (official translation: Częstochowa University of Technology),

Politechnika Gdańska (official translation: Gdańsk University of Technology),

Politechnika Krakowska (suggested translation: Institute of Technology in Karków/Cracow; Cracow Institute of Technology),

Politechnika Łódzka (official translation: Technical University of Łódź),

Politechnika Poznańska (official translation: Poznań University of Technology),

Politechnika Rzeszowska im. Ignacego Łukasiewicza (translation provided by Kierzkowska & Rybińska, 1994, p. 51: The Ignacy Łukasiewicz Rzeszów Technical University),

Politechnika Śląska im. Wincentego Pstrowskiego w Gliwicach (suggested translation: The Wincent Pol Institute of Technology in Gliwice),

Politechnika Świętokrzyska (official translation: Kielce University of Technology),

Politechnika Szczecińska (suggested translation: Institute of Technology in Szczecin),

Politechnika Warszawska (official translation: Warsaw University of Technology),

Politechnika Wrocławska (official translation: Wrocław University of Technology),

Akademia Rolnicza w Krakowie (suggested translation: The Agricultural Academy in Kraków),

Akademia Rolnicza w Lublinie (suggested translation: The Agricultural Academy in Lublin),

Akademia Rolniczo-Techniczna w Olsztynie (suggested translation: The Agricultural and Technical Academy in Lublin),

Akademia Rolnicza w Poznaniu (suggested translation: The Agricultural Academy in Poznań),

Akademia Rolnicza w Szczecinie (suggested translation: The Agricultural Academy in Szczecin),

Akademia Rolnicza w Warszawie (suggested translation: The Agricultural Academy in Warszawa/Warsaw),

Akademia Rolnicza we Wrocławiu (suggested translation: The Agricultural Academy in Wrocław).

Wyższa Szkoła Inżynierska w Koszalinie (suggested translation: School of Engineering in Koszalin),

Wyższa Szkoła Inżynierska w Lublinie (suggested translation: School of Engineering in Lublin),

Wyższa Szkoła Inżynierska w Opolu (suggested translation: School of Engineering in Opole),

Wyższa Szkoła Inżynierska im. Jurija Gagarina w Zielonej Górze (suggested translation: The Jurij Gagarin School of Engineering in Koszalin).

The '80s and Military Schools and Academies

The legislative basis that followed was the Act of 4 May 1982 on higher education (*Ustawa z dnia 4 maja 1982r. o szkolnictwie wyższym*)¹² where, in its Article 1(1), the act stated that: "Higher education institutions are state organizational units, established to conduct academic research, provide education, and socialist upbringing of students in conformity with the Constitution of the Polish People's Republic".¹³ The act was not applicable to higher education institutions remaining under the supervision of the Minister of National Defense and the Minister of Internal Affairs (Article 5(1)). Article 5(2) thereof stated that *wyższe szkoły teologiczne* (higher education institutions for theological purposes/higher theological education institutions) were governed by Church authorities.¹⁴ The chapter no. 2, Article 6(2), stated that "the law on establishing a higher education institution shall specify its name, registered office and a general scope of its activity as well as supreme and central state administrative body conducting supervision over its activity". The Act of 16 July 1987 on amendments to the Law on Higher Military Education (*Ustawa z dnia 16 lipca 1987r. o zmianie ustawy o wyższym szkolnictwie wojskowym*)¹⁵ introduced, in Article 1, an amendment to Article 1(1) of the Act of 31 March 1965 on Higher Military Education (*Ustawa z dnia 31 marca 1965r. o wyższym szkolnictwie wojskowym*), stating that *wyższe szkoły wojskowe* (higher education institutions for military purposes/ higher military education institutions) comprised *akademie wojskowe* (military academies) and *wyższe szkoły oficerskie* (schools of higher military education). Article 32(1) stated that *akademie wojskowe* (military academies) offered higher education studies while *wyższe szkoły oficerskie* (schools of higher military education) offered higher vocational studies within the area of science or scientific disciplines covered by a field of study of a school of higher military education, as well as scientific research in those areas and disciplines. Under Article 55, the act enumerated the following *akademie wojskowe* (military academies):

¹² Entered into force on 1 September 1982, signed by the Chairman of the State Council: H. Jabłoński, Secretary of the State Council: E. Duda.

¹³ Article 5(3) stated that the act was also applicable to non-public higher education institutions provided the statutes of the institutions in question did not state otherwise.

¹⁴ Except for *uczelnie papieskie* (papal supremacy/catholic higher education institutions) and *seminaria duchowne* (theological seminaries) (under Article 5(4)).

¹⁵ Entered into force on 1 October 1987, signed by the Chairman of the State Council: W. Jaruzelski, Secretary of the State Council: Z. Surowiec.

Akademia Sztabu Generalnego WP imienia Generała Broni Karola Świerczewskiego (suggested translation: the Karol Świerczewski Academy of the General Staff of the Polish Army),

Wojskowa Akademia Polityczna imienia Feliksa Dzierżyńskiego (suggested translation: The Feliks Dzierżyński Political Military Academy),

Wojskowa Akademia Techniczna imienia Jarosława Dąbrowskiego (suggested translation: The Jarosław Dąbrowski Military Technical Academy),

Wojskowa Akademia Medyczna imienia Generała Dywizji Bolesława Szareckiego (suggested translation: The Bolesław Szarecki Military Medical Academy),

Akademia Marynarki Wojennej imienia Bohaterów Westerplatte (official translation: Polish Naval Academy of the Heroes of Westerplatte).

The '90s and the Currently Binding Law on Higher Education

The act that followed, pertaining to higher education was the Act of 1990 (*Ustawa z dnia 12 września 1990 o szkolnictwie wyższym*). Article 1(1) thereof stated that the act was binding for state higher education institutions except for higher education institutions the statutes of which were stipulated by the act on higher military education and the act on higher vocational schools. Article 1(2) further determined that the act was also applicable to non-public higher education institutions, provided the provisions of the act or other acts did not state otherwise. The act did not apply to (Article 1(3)) higher education institutions and seminaries maintained by the Catholic Church except for *Katolicki Uniwersytet Lubelski* (Catholic University of Lublin), as well as higher education institutions and seminaries maintained by other churches and denomination centers unless provided otherwise by respective acts. Article 2(1) applied the term *uczelnie* (higher education institutions) for *szkoły wyższe* (schools of higher education).¹⁶

The year of 1997 introduced the Act of 26 June 1997 on *wyższe szkoły zawodowe* (schools of higher vocational education) (*Ustawa z dnia 26 czerwca 1997r. o wyższych szkołach zawodowych*), which, under Article 1(1), was applicable to *państwowe wyższe szkoły zawodowe* (public/state higher vocational education schools) and, under Article 2(1), *niepaństwowe wyższe szkoły zawodowe* (non-public higher vocational education schools), provided that provisions of any school in question or provisions of other acts did not provide otherwise. Art. 2.1 classified *państwowe* and *niepaństwowe wyższe szkoły zawodowe* (public and non-public higher vocational education institutions/schools) as *uczelnie zawodowe* (non-academic higher education institutions).

Finally, the Law on Higher Education of 27 July 2005 (*Ustawa z dnia 27 lipca 2005r. Prawo o szkolnictwie wyższym*) was applicable to *publiczne* and *niepubliczne szkoły wyższe* (public and non-public higher education institutions) (Article 1(1)), excluding *szkoły wyższe* (higher education colleges/schools) and seminaries maintained by the Catholic Church and denomination centers except for *Katolicki Uniwersytet Lubelski* (Catholic University of Lublin) (Article 1(2)). The act differed significantly from the previously adopted acts as it introduced, inter alia, the following definitions¹⁷:

¹⁶ The act that followed, *Ustawa z dnia 24 lipca 1992r. o zmianie ustawy o szkolnictwie wyższym*, did not introduce any amendments concerning the types of schools or names.

¹⁷ The definitions provided in Polish constitute direct quotes from the law in question. Source of the English version: http://www.nauka.gov.pl/g2/oryginal/2013_12/d687905792f5ff6a3ecf84d7df4f8e57.pdf.

Article 2(1)

Uczelnia akademicka—*uczelnia prowadząca badania naukowe, w której co najmniej jedna jednostka organizacyjna posiada uprawnienie do nadawania stopnia naukowego doktora* (university higher education institution—shall mean an establishment providing degree-level education with a minimum one academic unit authorized to confer the degree of doktor)

Uczelnia zawodowa—*uczelnia prowadząca studia pierwszego lub drugiego stopnia albo jednolite studia magisterskie nieposiadająca uprawnienia do nadawania stopnia naukowego doktora* (non-university higher education institution—shall mean an establishment providing first, second and long cycle programmes which does not have the authority to confer the degree of doktor)

Uczelnia wojskowa—*uczelnia publiczna nadzorowana przez Ministra Obrony Narodowej* (military higher education institution—shall mean a public higher education institution under the supervision of the Minister of National Defence)

Uczelnia służb państwowych—*uczelnia publiczna nadzorowana przez ministra właściwego do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego* (public services higher education institution—shall mean a public higher education institution under the supervision of the minister competent for internal affairs)

Uczelnia artystyczna—*uczelnia publiczna nadzorowana przez ministra właściwego do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego* (higher education institution for the arts—shall mean a public higher education institution under the supervision of the minister competent for culture and national heritage)

Uczelnia medyczna—*uczelnia publiczna nadzorowana przez ministra właściwego do spraw zdrowia* (higher education institution for medical studies—shall mean a public higher education institution under the supervision of the minister competent for health)

Uczelnia morska—*uczelnia publiczna nadzorowana przez ministra właściwego do spraw gospodarki morskiej* (higher education institution for maritime studies—shall mean a public higher education institution under the supervision of the minister competent for maritime economy)

The act that followed, which exerted a significant impact on the shape of the Polish education system was the Law of November 5, 2009 on the amendment to the act—Law on Higher Education of 2005 (*Ustawa z dnia 5 listopada 2009r. o zmianie ustawy—Prawo o szkolnictwie wyższym*)¹⁸ as it supplemented the former act with Article 261(a)(1) stating that: “A minister competent for higher education may, by passing a resolution and upon the request of a governing body, 1) transform *publiczna szkoła pomaturalna* (public post-secondary school), *kolegium nauczycielskie* (teacher training college), *nauczycielskie kolegium języków obcych* (foreign language teacher training college), and *kolegium pracowników służb społecznych* (college of social workers) into *publiczna uczelnia zawodowa* (public non-university higher education institution)”.

Conclusion

The paper presented the evolution of names of higher education institutions in Poland within the period between WWII and the year 2017 with the Law on Higher Education as of 27 July 2005 that is still binding. The analysis was based on Polish acts and resolutions. The main goal of the analysis was to present strict and transparent provisions related to the naming process that do affect translation required for informative -, diploma recognition - or historical purposes. The translations suggested shall not be deemed as binding but

¹⁸ Adopted by the late President of the Republic of Poland L. Kaczyński.

shall act as an invitation to devote more attention to onomastics and translation studies with regard to terminology applied in the past.

References

- Bologna Declaration of 19 June 1999. Retrieved from https://www.eurashe.eu/library/bologna_1999_bologna-declaration-pdf/
- Budapest-Vienna Declaration on the European Higher Education Area. (March 12, 2010). Retrieved from https://wissenschaft.bmwf.gv.at/fileadmin/user_upload/Bologna_Grundsatzdok/Budapest_Vienna_2010.pdf
- Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, Lisbon 11.IV.1997. Retrieved from <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168007f2c7>
- Dekret z dnia 28 października 1947 o organizacji nauki i szkolnictwa wyższego. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19470660415>
- Education Reform Act 1988. Retrieved from <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1988/40/contents>
English version retrieved from http://www.nauka.gov.pl/g2/oryginal/2013_12/d687905792f5ff6a3ecf84d7df4f8e57.pdf
- Guidelines for Completion of the Diploma Supplement. Retrieved from <http://www.europass.ie/europass/documents/DiplomaSupplementNationalGuidelines-August2009.pdf>
- Higher Education Act 1998. Retrieved from <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2004/8/contents>
- Kierzkowska, D. (red., 2005). *Kodeks tłumacza przystęglego z komentarzem*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
- Kierzkowska, D., & Rybińska, Z. (1994). *Polskie Uniwersytety i Szkoły, Polish Universities and Schools Polterm Glossary No. 5*. Warszawa: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych.
- Regulation of the Minister of Science and Higher Education of 19th August 2015 on the nostrification of higher education diplomas obtained abroad and on confirmation of completion of higher education studies at a given level of education. Retrieved from http://www.nauka.gov.pl/g2/oryginal/2015_10/793a27442c36c4773f91dea86e1b5ac3.pdf
- Rozporządzenie Ministra Kultury i Sztuki z dnia 23 grudnia 1950r. w sprawie stopni zawodowych oraz warunków uzyskiwania dyplomów zawodowych w wyższych szkołach artystycznych. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19510140117&min=1>
- Rozporządzenie Ministra Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki z dn. 23 stycznia 1975 r. w sprawie określenia rodzajów studiów prowadzonych przez państwowe szkoły wyższe i samodzielne placówki typu naukowo-dydaktyczne podległe nadzorowi Ministra Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki. Retrieved from <http://isip.sejm.gov.pl/KeywordServlet?viewName=thasP&passName=plac%C3%B3wka%20naukowa>
- Rozporządzenie Ministra Szkół Wyższych i Nauki z dnia 1 marca 1951r. w sprawie zmian organizacyjnych w niektórych szkołach wyższych. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1951/s/14/113>
- Rozporządzenie Ministra Szkół Wyższych i Nauki z dnia 14 lipca 1951r. w sprawie trybu postępowania przy przyjmowaniu kandydatów na pierwszy rok studiów do wieczorowych szkół inżynierskich na rok szkolny 1951/52. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19510400305&min=1>
- Rozporządzenie Ministra Szkół Wyższych i Nauki z dnia 15 września 1951r. w sprawie utworzenia studiów przygotowawczych w niektórych szkołach wyższych. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1951/s/48/355>
- Rozporządzenie Ministra Szkół Wyższych i Nauki z dnia 22 maja 1951r. w sprawie zmian organizacyjnych w niektórych szkołach wyższych. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1951/s/31/244>
- Rozporządzenie Ministra Szkół Wyższych i Nauki z dnia 3 marca 1951r. w sprawie zmian organizacyjnych w niektórych szkołach wyższych. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1951/s/14/114>
- Rozporządzenie Ministrów: Szkół Wyższych i Nauki, Oświaty, Zdrowia oraz Sprawiedliwości z dnia 1 czerwca 1951r. w sprawie trybu postępowania przy przyjmowaniu kandydatów na I rok studiów do szkół wyższych na rok szkolny 1951/52. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1951/s/31/246>
- Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 23 marca 1967r. w sprawie utworzenia wyższych szkół oficerskich. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19670150065>
- The Carnegie Classification of Institutions of Higher Education. (2000). Retrieved from http://carnegieclassifications.iu.edu/downloads/2000_edition_data_printable.pdf
- Ustawa z dnia 10 września 1956r. o przejęciu szkolnictwa zawodowego przez Ministra w Oświaty. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/VolumeServlet?type=wdu&rok=1956&numer=041>

- Ustawa z dnia 11 marca 1932 r. o ustroju szkolnictwa. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19320380389>
- Ustawa z dnia 12 września 1990 o szkolnictwie wyższym. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19900650385>
- Ustawa z dnia 15 marca 1933 o szkołach akademickich. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/VolumeServlet?type=wdu&rok=1933&numer=029>
- Ustawa z dnia 16 lipca 1987r. o zmianie ustawy o wyższym szkolnictwie wojskowym. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1987/s/22/128>
- Ustawa z dnia 22 lutego 1937r. o prywatnych szkołach wyższych. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19370130089>
- Ustawa z dnia 22 marca 1951r. o utworzeniu Akademii Wojskowo-Politycznej. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1951/s/17/135>
- Ustawa z dnia 22 marca 1951r. o utworzeniu Wojskowej Akademii Technicznej. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1951/s/17/136>
- Ustawa z dnia 24 lipca 1992r. o zmianie ustawy o szkolnictwie wyższym. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1992/s/63/314>
- Ustawa z dnia 26 czerwca 1997r. o wyższych szkołach zawodowych. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19970960590>
- Ustawa z dnia 26 kwietnia 1950r. o utworzeniu urzędu Ministra Szkół Wyższych i Nauki. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1950/s/21/181>
- Ustawa z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU20051641365>
- Ustawa z dnia 31 marca 1965r. o stopniach naukowych i tytułach naukowych. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/VolumeServlet?type=wdu&rok=1965&numer=014>
- Ustawa z dnia 31 marca 1965r. o wyższym szkolnictwie wojskowym. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19650140102>
- Ustawa z dnia 31 marca 1965r. o zmianie ustawy o szkołach wyższych. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/VolumeServlet?type=wdu&rok=1965&numer=014>
- Ustawa z dnia 4 maja 1982r. o szkolnictwie wyższym. Retrieved from <http://dziennikustaw.gov.pl/du/1982/s/14/113>
- Ustawa z dnia 5 listopada 1958r. o szkołach wyższych. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/VolumeServlet?type=wdu&rok=1958&numer=068>
- Ustawa z dnia 5 listopada 2009r. o zmianie ustawy –Prawo o szkolnictwie wyższym. Retrieved from <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU20092021553>

Dictionaries

Słownik Języka Polskiego PWN (A Dictionary of Polish). Retrieved from <http://sjp.pwn.pl/>

Wielki słownik angielsko-polski i polsko-angielski PWN-Oxford (A Dictionary of English and Polish). Wydawnictwo Naukowe PWN.